

IN FLANDERS FIELDS

By John Mccrae

*In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.*

*We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset
glow,
Loved and were loved, and now we
lie,
In Flanders fields.*

*Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies
grow
In Flanders fields.*

JOHN MCCRAE

NGHĨA TRANG CHIẾN ĐỊA FLANDERS

Phương Hoa (phỏng dịch)

*Hoa loang chiến địa Flanders
Hàng hàng thập tự chơ vơ nã nùng
Nơi chúng tôi ngụ mịt mù
Sơn ca gan dạ hát cùng đạn bay*

*Chúng tôi mới thác, vài ngày
Từng nơi dương thế ngắm mai,
thưởng chiều
Được người yêu, cũng từng yêu
Giờ nằm đây, chốn hắt hiu Flanders*

*Thay chúng tôi, giữ cõi bờ
Những người ngã xuống đang nhờ
truyền nhân
Trao tay ngọn đuốc hực hùng
Bạn mà quên những kẻ từng hy sinh
Chúng tôi nào thể ngủ yên
Cho dù anh túc phủ lên Flanders*

**PHƯƠNG HOA - Phỏng dịch -
MAY 28th 2021**

